

Od Redakcji

Oddajemy w ręce Czytelników kolejny numer „Acta Universitatis Lodzianis. Folia Litteraria Rossica” z tytułowany *Miscellanea Rossica*. Zawiera on różnorodne teksty zarówno pod względem tematycznym, jak i metodologicznym. Poza artykułami naukowymi o charakterze stricte literaturoznawczym, zamieszczono w nim teksty z zakresu kulturoznawstwa oraz recepcji dzieł literackich. Dość liczną grupę stanowią artykuły poświęcone zagadnieniom związanym z tłumaczeniem tekstów artystycznych: od zaadaptowanych dla dzieci rosyjskich bajek ludowych, poprzez klasykę, do współczesnych humoresek rosyjskojęzycznych.

Tom otwiera artykuł Anny Wardy, w którym podjęto próbę analizy ody pochwalnej osiemnastowiecznego poety rosyjskiego Dymitra Chwostowa pt. *Polskiej Felicy* na tle innych wierszy wchodzących w skład tzw. „cyklu Felicyjskiego”, zapoczątkowanego przez Gawriłę Dierżawina. Kolejne teksty o charakterze historycznoliterackim poświęcono epigramatowi Aleksandra Puszkina (artykuł Andrieja Kunariowa), nieopublikowanemu dotąd wierszowi Genadija Szpalkiowa (autorstwa Anatolija Kułagina), a także powieści Leonida Cypkina *Lato w Baden-Baden* (pióra węgierskiej badaczki Tünde Szabó) i wizerunkowi matki w twórczości Michaiła Bułhakowa (artykuł Tatyany Stepnowskiej).

Problem związków kulturowych między Rosją i Francją podejmuje Jolanta Kazimierczyk-Kuncer. Autorka przybliży historię kontaktów między państwami, poczynając od wieku XVI po różnorodne i bogate formy dialogu w dziedzinie kultury w XVIII w.

Na pograniczu literatury i socjologii plasuje się natomiast artykuł Michaiła Pawłowca, który analizuje wyniki ankiety przeprowadzonej przez rosyjskie periodyki literackie w 1926 roku dotyczące kondycji poezji rosyjskiej.

Oddzielny blok stanowią teksty z zakresu przekładu. Młode adeptki nauki – Iryna Hryhoriewa i Kaja Borkowska – podjęły się w nich kolejno: analizy wybranych aspektów przekładu powieści Henryka Sienkiewicza *Ogniem i mieczem* na język ukraiński, rosyjski i angielski oraz analizy leksyki obscenicznej w cyklu Sergieja Jesienina pt. *Moskwa karczemna* (*Москва кабацкая*) na podstawie trzech tłumaczeń na język polski. Z kolei Edyta Manasterska-Wiącek w artykule, dotyczącym tłumaczenia na język polski wiersza Kornieja Czukowskiego pt. *Karaluszysko* (*Тараканище*), skupiła się na zbadaniu jednostek leksykalnych, które mają wpływ na emocje i percepcję dziecka. W ostatnich dwóch artykułach z tej grupy dokonano próby opisu wyników

eksperymentu dydaktyczno-translatorского. Pierwszy z nich dotyczył przekładu na język polski tekstów rosyjskich bajek ludowych zaadaptowanych dla dzieci. Uwzględniono w nim tendencje młodych tłumaczy (studentów) do wykorzystania dwóch strategii przekładowych – egzotyzacji i udomowienia (eksperyment dydaktyczny Ełony Curkan-Dróźki). Drugi (autorstwa Marty Kaźmierczak) dotyczył przekładu współczesnego utworu humorystycznego nasyconego intertekstami.

Tom zamyka sprawozdanie Wiktorii Malkiny poświęcone konferencji o wymiarze międzynarodowym nt. *Теория и история экфрасиса: итоги и перспективы изучения*, która odbyła się w dn. 25–26 maja 2017 r. w Siedlcach. Konferencja została zorganizowana z okazji 15 rocznicy ukazania się zbiorku *Экфрасис в русской литературе* pod redakcją L. Hellera, który zapoczątkował badania w zakresie ekfrazy w literaturoznawstwie rosyjskim.

*Ewa Sadzińska
Aleksandra Szymańska*